

hw'i'ttsus lhqel'ts'

Jealous Moon

by Chris Alphonse & Ruby Peter

adapted as script by Rae Anne Baker,

Donna Gerdts, Delores Louie, & Ruby Peter

With thanks to all for their input

Cast

Narrator

Celestial characters:

sum'shathut , lhqel'ts', kwasun *Sun, Moon, Star*

Daytime creatures:

yuxwule', skw'ulwexe', sxwut'ts'uli, spaal'

Eagle, Butterfly, Hummingbird, Raven

Nighttime creatures:

tsiitmuhw, sxayukw'us, chuchi'q'un', stqeey'e'

Owl, Raccoon, Mink, Wolf

Introduction and Welcome... adlib something about the
hul'q'umi'num' language and that we are studying it.

Narrator: opening

(1) 'aa sii'em' nu siiy'e'yu, ni' wulh tus kws xwi'em' tst 'u tthu sqwul'qwul'.
My friends, relatives. It is time for us to tell you the story.

(2) tun'a sqwul'qwul' 'i' nilh tthu qw'uqw'i'tul' ni' 'u tthu skweyul —
sum'shathut, lhqel'ts, 'i' thu kwasun.
This story is about the celestial siblings — Sun, Moon, and Star.

(3) aa lemut lhu! m'i wilh tthu sumsha'thut.
Oh look, here comes Sun.

(4) tth'ihwum tseep 'i' hwiin'em' 'u tthu sxwi'em'.
Please listen to the story.

--AD LIB WHATEVER ELSE TO GET THE AUDIENCE SETTLED.

Scene one: Arrival of Sun, greeted by daytime creatures.

SONG- led by eagle

Sun:

(5) 'aa hay 'ul' 'uy' nu shqwaluwun kwunus mukw' 'uw'
lumnalū, nu sii'em' nu siiy'ey'u.
I'm very happy to see you all.

(6) 'aa nu sii'em' nu siiy'eyu. 'uy' netulh. 'uy' netulh.
Oh friends. Good morning, good morning.

(7) 'ooo, hay tseep q'a' 'u tthu hay 'ul' 'uy'uy'mut st'ilum.
Thank you for the beautiful song.

Eagle:

(8) 'a si'em'. 'uy' skweyul.
Oh, sir, Good day.

(9) nan ch 'uw' nu stl'i', si'em' sum'shathut.
I hold you dear, Sun.

(10) hay ch q'u kwun's 'i m'i tth'ekw'ul 'u tun'a kweyul.
Thank you for lighting up the day.

Sun:

(11) ooo namut kwu, si'em' yuxwule', namut kwu.
You're welcome, eagle.

Butterfly:

(12) aaa si'em' sum'shathut, hay ch q'a'.
Oh dear sun. Thank you.

(13) nan ch 'uw' nu stl'i', si'em' sum'shathut.
I hold you dear, Sun.

(14) hay ch q'a' kwun's 'i' stl'utl'ehwstuhw tthunu t'ut'e'luw'.
Thank you for warming up my wings.

(15) skw'ey kwunus lhakw' 'uw' 'uweehw te', si'em' sum'shathut.
I couldn't fly without you, dear sun.

(16) hay ch q'a', sum'shathut, hay ch q'a'.
Thank you, sun, thank you.

Sun:

(17) ooo namut kwu, si'em' skw'ulwexe', namut kwu.
Oh, you're welcome, dear butterfly.

Hummingbird:

(18) aaa si'em' sum'shathut, hay ch q'a'.
Oh dear sun. Thank you.

(19) hay ch q'u kwun's 'i' sth'ukw'stuhw tthu skweyul.
Thank you for lighting up the sky.

(20) hay ch q'u kwun's 'i' ts'isumstuhw tthu sp'eq'um.
Thank you for making the flowers grow.

(21) si'em' sum'shathut, hay ch q'a', si'em' sum'shathut.
Respected sun, thank you.

Sun:

(22) ooo namut kwu, si'em' **sxwut'ts'uli**, namut kwu.
Oh, you're welcome, dear hummingbird..

Raven:

(23) aa sum'shathut, nu shhw'aqw'a'.
Oh sun, my sibling.

(24) 'uy' 'un' syaays.
Your work is good.

(25) tl'e' tsun 'uw' huy'qwoon'.
I'm also a light.

(26) xwum tsun 'i' 'uw' ts'ewuthamu, sum'shathut.
I can help you, sun.

(27) yuthustham'sh ch 'uw' 'un' stl'i'us kwunus ts'ewuthamu.
Just tell me if you want my help.

Sun:

(28) hay ch q'u, spaal', hay ch q'u, spaal'.
Thank you, Raven.

(29) hekw' tsun tse'.
I will remember.

(30) 'aa hay 'ul' 'uy' nu shqwaluwun kwunus mukw' 'uw'
lumnamu, nu sii'em' nu siiy'ey'u.
hay ch q'a', sii'em', hay ch q'a'.
I'm am very glad to see you all my friends. Thank you.

DAY TURNS INTO NIGHT!

SCENE 2 Moon and Kwasun come out: SISTERS SONG

(31) **Moon:** 'uy' snet nu sqe'uq.
Good evening, my sister.

(32) **Kwasun:** 'uy' snet shuyulh.
'ii ch 'uw' 'uy' 'ul' 'u tun'a snet?
Good evening, sister. How are you tonight?

(33) **Moon:** 'i tsun p'e' sq'iqulus.
I am sad.

(34) **Kwasun:** nutsim kwu'elh?
Why is that?

(35) **Moon:** 'i tsun p'e' xeetst tthu ni' sht'estewut tthu shuyulh
 tst, sum'shathut, kwus yath 'uw' hii'hwustum'.
I was thinking they are always adoring him, our older brother

(36) **Kwasun:** 'ii ch tuw' hw'i'ttsus?
Are you a little jealous?

(37) **Moon:** ha' tsun 'i m'i wi'ul'thut 'i' 'uwu te' lhwet tuw'
 ts'iitham'sh, hii'hwustham'sh.
When I come out, nobody thanks me.

(38) **Moon:** ha' ni' 'u tthu snet 'i' mukw' lhwet 'uw' 'i'tut.
When it's night, everyone is sleeping.

(39) **Kwasun:** st'at'l'um' kwun's nem',
 nem' 'u kwthu shuyulh tst 'i' tuw' qwulqwulstuhw ch.
Why don't you go visit our older brother and talk to him.

(40) **Moon:** 'uy', nem' tsun tse' nets'uw't-hwum tthunu shuyulh.
Good plan. I will go see him.

SISTERS SONG—short version

SCENE 3 >>> just before dawn Moon visits Sun

(41) **Sun:** 'aa, qe'uq, hay 'ul' 'uy' nu shqwaluwun kwunus 'i lumnamu.
 nan 'uw' 'ulh hith kwunus 'uwu kwlh 'i lumnamu.
*Oh, little sister, I'm happy to see you. It's been a long time that I haven't
 seen you.*

(42) **Moon:** a.a.a. shuyulh, 'uy' nu shqwaluwun kwunus 'i' lumnamu.
 hay 'ul' thi tthun' syaays.
Oh, brother, I'm happy to see you. Your work is important.

(43) **Moon:** xwum 'u tsun 'i' nem' tsun yu suw'e' 'utl' nuwu, 'u shuyulh?
Can I go along with you, brother?

(44) **Sun:** ooo. 'uy' . nan 'uw' uy'. hum'i lhu yu suw'e'.
Oh, Okay. Come along with me.
**Moon jumps in front of sun, startling him.*

Daytime creatures during eclipse, they start to sing their song but they are afraid

(45) **Eagle:** ni' 'a'lu tstamut tthu sum'shathut?
What happened to the sun?

(46) **Raven:** nan tsun 'uw' sii'si'!
I'm so afraid!

(47) **Hummingbird:** 'ii wulh kweyul 'uw' 'iis wulh snet?
Is it day or is it night?

(48) **Raven:** nan tsun 'uw' sii'si'!
I'm so afraid!

(49) **Butterfly:** tstamut yuhw tst 'uw' niis 'uwu te' 'u thu sum'shathut?
What are we going to do without the sun?

(50) **Raven:** nan tsun 'uw' sii'si'!
I'm so afraid!

SUN TALKS TO MOON

(51) **Sun startled:** nutsim' a'lu 'un' shni' xt'e 'u tthey'?
Why did you do that?

(52) mukw' lhwet nuw' sulii'si'.
Everyone is afraid!

(53) stl'atl'um kwun's nem' t'akw'.
You better go home.

MOON LEAVES...

daytime creatures saved after eclipse

(54) **Eagle:** 'ooo, 'e'ut wulh yu 'e'wu tthu sum'shathut!

Oh, here comes the sun!

(55) **Butterfly:** mukw' tse' stem nuw' hwu sthuthi'.

Everything will be okay.

(56) **Hummingbird:** 'i' hulinalum! hulinalum!

We're saved!

(57) **Raven:** 'i tst mukw' 'uw' hiilukw' kwun's 'i tsesul, sum'shathut.

We are happy that you arrived, sun.

(58) **SUN:** 'aa hay 'ul' 'uy' nu shqwaluwun kwunus mukw' 'uw' lumnal, nu sii'em' nu siiy'ey'u.

I'm am happy to see you all, my friends.

<<<<SONG>>>

SCENE 4: *That night, Moon & Kwasun came out.*

(59) **Kwasun:** ni' ch kwu'elh tstamut, lhqel'ts'?

So, what happened?

(60) **Moon:** ni' tsun nem' lemut nus nuw' tssl'um nem' 'u tthu shna'usth.

sus hwi' mukw' lhwet nuw' sulii'si'. nilh kwu'elh nush 'i' m'i t'akw'.

I went out to see him, I jumped in front of him and everyone was frightened, I came home.

(61) **Kwasun:** nutsim' kwu'elh

Why would you do that shuyulh moon?

(62) **Moon:** ni' p'e' nu stl'i' kws tuw' ts'iitheelt. 'uwu te' kw' lhwet tuw'
hihwustham'sh.

I just wanted to be greeted. No one appreciates me.

Kwasun shaking her head.

Four nighttime creatures greet moon

OWL:

(63) aaa si'em' lhqel'ts', aaa.

'ii ch 'uw' 'uy' 'ul'?

Oh dear moon. How are you?

Moon:

(64) aaa tsiitmuhw. 'i tsun p'e' sqiqu'l'us.

Oh Owl. I'm sad.

OWL:

(65) nutsim' 'a'lu 'un'sh 'i sqiqu'l'us?

How come you are sad?

Moon:

(66) 'i tsun p'e' hw'i'ttsus 'u tthunu shuyulh, sum'shathut.

I'm jealous of my brother, sun.

OWL:

(67) nutsim' kwu'elh?

Why?

Moon:

(68) mukw' lhwet 'uw' hiihwust lhu sum'shathut,

'i' 'uwu te' lhwet kw'u ts'iitham'sh.

Everybody greets the sun, but nobody thanks me.

Owl:

(69) yath tsun 'uw' 'um'mush 'u kws snet-s.

I always hunt at night.

(70) skw'ey kwunus lumnuhw kw' stem 'uw' 'uweehw te', si'em' lhqel'ts'.
I couldn't see anything without you, dear moon.

(71) tstamut yuhw tst 'uw' niis 'uwu te' 'u thu lhqel'ts'.
What would I do without the moon?

Moon:

(72) 'a tsiitmuhw, hay ch q'u, hay ch q'u. nan 'uw' 'uy' 'un' sqwal.
Oh, owl, thank you. Your words are good.

(73) hay ch q'u, tsiitmuhw.
Thank you, Owl

RACCOON:

(74) aaa si'em' lhqel'ts', aaa
Oh, dear moon.

(75) 'i ch 'a'lu ststamut, si'em' lhqel'ts'?
What is the matter with you, moon?

(76) **Moon:** aaa sxayukw'us, 'i tsun p'e' sqiqu'l'us.
Oh, raccoon. I'm sad.

RACCOON:

(77) nutsim' 'a'lu 'un'sh 'i sqiqu'l'us?
How come you are sad?

Moon:

(78) mukw' lhwet 'uw' hiihwust lhu sum'shathut.
 'i' 'uwu te' lhwet kw'u ts'iitham'sh.
Everybody greets the sun, but nobody thanks me.

RACCOON:

(79) nan ch 'uw' nu stl'i', si'em'.
You are important to me, si'em'.

(80) mukw' snet 'i' 'i tsun m'i sew'q'lhne'num'.
Everybody night I come out looking for food.

(81) ha' ch 'uwu te', si'em', 'uw' 'uweehw te',
 'i' skw'ey kwunus lumnum kwunus tth'xwat tthunu s'ultun.
*Without you, si'em', if there was no you, I couldn't see to wash
 my food.*

(82) nan ch 'uw' nu stl'i', si'em'.
You are important to me, si'em'.

(83) **Moon:** hay ch q'a', si'em' sxayukw'us.
Thank you, raccoon.

Mink:

(84) aaa si'em' lhqel'ts', aaa. 'ii ch 'uw' 'uy' 'ul', si'em'?
Oh dear moon. How are you?

Moon:

(85) aaa chuchi'q'un'. 'i tsun p'e' sqiqul'us.
Oo, Mink. I'm sad.

Mink:

(86) nutsim' 'a'lu 'un'sh 'i sqiqul'us?
How come you are sad?

Moon:

(87) mukw' lhwet 'uw' hiihwust lhu sum'shathut,
 'i' 'uwu te' lhwet kw'u ts'iitham'sh.
Everybody greets the sun, but nobody thanks me.

Mink:

(88) nan ch 'uw' nu stl'i' , si'em'.
You are important to me, si'em'.

(89) yath tsun 'uw' 'a'luxut tthu s'axwa' 'u kws snet-s,
 'u kwus tth'em shum'shum' tthu qa'.
I always go gather clams at night, when the tide is low.

(90) skw'ey kwunus t'hwalh 'uw' 'uweehw te', si'em' lhqel'ts'.
I couldn't go clam digging without you, dear moon.

(91) nan ch 'uw' nu stl'i' , si'em'.
You are important to me, si'em'.

Moon:

(92) 'a chuchi'q'un', hay ch q'u, hay ch q'u. nan 'uw' 'uy' 'un' sqwal. hay ch q'u.
Oh, mink, thank you. Your words are good. Thank you.

Wolf:

(93) aaa si'em' lhqel'ts', aaa.
Oh dear moon. Oh.

(94) 'i ch 'a'lu ststamut, si'em' lhqel'ts'?
What is the matter with you, moon?

Moon :

(95) Aaa, stqeey'e'. 'i tsun p'e' sqiqul'us.
Oh wolf. I'm sad.

Wolf:

(96) nutsim' 'a'lu 'un'sh 'i sqiqul'us?
How come you are sad?

Moon:

(97) mukw' lhwet 'uw' hiihwust lhu sum'shathut,
 'i' 'uwu te' lhwet kw'u ts'iitham'sh.
Everybody greets the sun, but nobody thanks me.

Wolf:

(98) nan ch 'uw' nu stl'i' , si'em'.
You are important to me, si'em'.

(99) ha' ch 'uwu te' 'uw' 'uweehw te' 'i' 'uwu te' lhwet nush na'usum
 kwunus t'ilum.
Without you, I wouldn't have anyone to sing to.

WOLF'S SONG... EVERYONE JOINS.

MOON AND KWASUN

(100) **Kwasun:** lemut lhu tthuw' mukw' lhwet, lemut lhu.

Look at everyone.

(101) na'ut se'tssum, ts'ii'uthaam. sht'es kws 'uy'staam.

They raise their hands to you, thanking you. They love you.

(102) **Moon:** wa'wu tsakw tsun 'uhwiin' 'utl' sum'shathut, 'i' ni' thulh 'uw' tl'i' tthu ni', qux ni' nu sul'uthut.

I might be smaller than Sun, but I also have an important role.

(103) **Kwasun:** 'uw' thu'it, shuyulh, 'uw' thu'it.

So true, so true.

(104) **Moon:** ni' tsun tse' p'e' 'uw' timut thunu shqwaluwun kwunus 'uwu tsun tse' p'e' tl'een' hw'i'ttsus.

I will try hard not to be jealous.

(105) **Kwasun:** 'uy', shuyulh, 'uy'.

Good, sister, good.

NARRATOR ending:

(106) st'e 'u kwthey' 'i' ni' hay tthu lhq'el'ts' kws hw'iit'tsus 'u tthu sum'shathut.

So the Moon stopped being jealous of Sun.

(107) thuytum 'ul' 'utl' lhqel'ts' tthu shqwaluwuns, sthuthi'stuhws tthu syaaysth.

She just fixed up her thoughts and did her best work.

(108) 'uw' hay 'u kws ts'uhwle's 'i' ni' tl'e' wulh wil' tthu s-hw'uttsusth 'i' nilh tl'e' wulh luq'alhthut 'u tthu sum'shathut.

But only sometimes she gets a little jealous and she goes ahead of the Sun.

(109) 'i' nilh ni' xut'ustum' eclipse, hwt'anust tthu sum'shathut.
And that's called an eclipse, the sun's face is hidden.

Praise to the moon:

(110) hay ch q'u, si'em' lhqel'ts'.
 ni' ch stth'ukw'stuhw tthu lhets.
Thank you to the moon for lighting up the dark.

Praise to the sun:

(111) hay ch q'u, si'em' sum'shathut kwun's 'i stth'ukw'stuhw tthu
 skweyul. *Thank you, sun, from lighting up the day.*

(112) nilh kwu'elh shhw'usup's tthu sqwul'qwul'.
And that is the end of our story.

(113) ts'iitalu tst tse'.
We thank you.

(114) hay tseep q'u, sii'em' nu siiye'yu.
Thank you friends & relatives.

Finale: Introducing the cast... Taking questions from the audience.